叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 为生命而奋斗(a Struggle For Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为生命而奋斗(A Struggle For Life)

第1/1页

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
A STRUGGLE FOR LIFE .
一个 斗争 为了 生活 .

为生存而战。

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['bɒstən] ['kɒmən] , [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [maɪ]
One morning as I was passing through Boston Common , which lies between my
一 早晨 作为 我 曾是 通过 通过 波士顿 常见的 , 哪个 谎言 之间 我的
[həʊm] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɒfɪs] ,
home and my office ,
家 和 我的 办公室 ,

一天早上，我路过波士顿公园，它位于我家和办公室之间，

[ai] [met] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɔːl; mæl] .
I met a gentleman lounging along The Mall .
我 遇见 一个 绅士 休闲 沿着 这 购物中心 .

我在林荫大道上遇到一位悠闲地躺着的男士。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['dʒen(ə)rəli] [pri'ɒkjupaɪd] [wen] ['wɔːkɪŋ] ,
I am generally preoccupied when walking ,
我 是 一般来说 心事重重 什么时候 步行 ,

我走路时通常心不在焉。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [θred] [maɪ] [wei] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːvɪŋ] ['eni] [wʌn]
and often thread my way through crowded streets without distinctly observing any one
和 经常 线 我的 方式 通过 挤 街道 没有 明显地 观察 任何 一
.
.
.

我经常穿梭在拥挤的街道上，却很少注意到任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mænz] [feɪs] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
But this man's face forced itself upon me , and a singular face it was .
但 这 男人的 脸 强制 本身 之上 我 , 和 一个 单数 脸 它 曾是 .

但这个人的脸却映入我的眼帘，那是一张独特的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [lɒŋ] , [wɒz; wəz] [flekt]
His eyes were faded , and his hair , which he wore long , was flecked
他的 眼睛 是 褪色 , 和 他的 头发 , 哪个 他 穿着 长的 , 曾是 有斑点的
[wɪð] [greɪ] .
with gray .
和 灰色的 .

他的眼睛黯淡无光，留着的长发也夹杂着些许灰白。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [wɜː(r); wə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] ,
His hair and eyes , if I may say so , were sixty years old ,
他的 头发 和 眼睛 , 如果 我 可能 说 所以 , 是 六十 年 老的 ,

恕我直言，他的头发和眼睛都像六十岁的样子。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] [nɒt] ['θɜːti] .
the rest of him not thirty .
这 休息 的 他 不是 三十 .

他剩下的部分不到三十岁。

[ðə; ði] ['juːθflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , [ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] ,
The youthfulness of his figure , the elasticity of his gait ,
这 青春 的 他的 数字 , 这 弹性 的 他的 步态 ,

他身形年轻，步态轻盈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [,inkɔŋ'gruːəti] [ðæt] [druː]
and the venerable appearance of his head were incongruities that drew
和 这 可敬 外貌 的 他的 头 是 不一致 那 画
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][peə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
more than one pair of curious eyes towards him ,
更多的 比 一 一对 的 好奇的 眼睛 向 他 ,

他那饱经风霜的头颅显得格格不入，吸引了不少好奇的目光。

[hiː; hi][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['aɪðə(r)] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz]
He excited in me the painful suspicion that he had got either somebody else's
他 兴奋的 在 我 这 痛苦 怀疑 那 他 有 得到 任何一个 某人 其他人的
[hed] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['bɒdi] .
head or somebody else's body .
头 或者 某人 其他人的 身体 .

他激起了我痛苦的怀疑，他要么用了别人的头，要么用了别人的身体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
He was evidently an American ,
他 曾是 显然 一个 美国人 ,

他显然是美国人。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] — [ðə; ði] [njuː]
at least so far as the upper part of him was concerned — the New
在 至少 所以 远的 作为 这 上 部分 的 他 曾是 担心的 — 这 新的
['ɪŋglənd] [kʌt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn]
England cut of countenance is unmistakable — evidently a man who had seen
英格兰 切 的 面容 是 毋庸置疑 — 显然 一个 男人 WHO 有 已见
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
something of the world ,
某物 的 这 世界 ,

至少就他的上半身而言——新英格兰人的典型面容显而易见——显然是一位见多识广的人。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .
but strangely young and old .
但 奇怪的 年轻的 和 老的 .

但奇怪的是，既有年轻人也有老年人。

[bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [striːt] [geɪt] ,
Before reaching the Park Street gate ,
前 到达 这 公园 街道 门 ,

在到达公园街大门之前，

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['brəʊkən] ;
I had taken up the thread of thought which he had unconsciously broken ;
我 有 已采取 向上 这 线 的 想法 哪个 他 有 不知不觉 破碎的 ;

我接过了他无意中中断的思路；

[jet] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [əʊld] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɪŋkl] [braʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [lɒks] ,
yet throughout the day this old young man , with his unwrinkled brow and silvered locks ,
然而 自始至终 这 天 这 老的 年轻的 男人 , 和 他的 无皱纹 眉头 和 银色 锁 ,

然而，整天这位年轻的老人，额头光滑无皱纹，头发银白，

[glaidid][ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['djuːtiz] .
glided in like a phantom between me and my duties .
滑翔 在 喜欢 一个 幻影 之间 我 和 我的 职责 .

他像幽灵一样飘进了我和我的工作之间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ə'gen] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][mɔːl; mæl] .
The next morning I again encountered him on The Mall .
这 下一个 早晨 我 再次 遭遇 他 在 这 购物中心 .

第二天早上，我在林荫大道上又碰到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] ['leɪzɪli][ɒn][ðə; ði] [griːn] ['reɪlz] , ['wɒtʃɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sluːp] [ɪn] [dɪ'stres] ,
He was resting lazily on the green rails , watching two little sloops in distress ,
他 曾是 休息 懒洋洋 在 这 绿色的 铁轨 , 观看 二 小的 单桅帆船 在 痛苦 ,

他懒洋洋地躺在绿色的铁轨上，看着两艘遇险的小帆船。

[wɪtʃ] [tuː] ['rægɪd] [ʃɪp] - ['əʊnə(r)z][hæd; həd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪmɪk]['perilz][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] .
which two ragged ship - owners had consigned to the mimic perils of the Pond .
哪个 二 破烂不堪 船 - 所有者 有 寄售 到 这 模仿 危险 的 这 池塘 .

两个衣衫褴褛的船主将这艘船交付给了同样危险的大西洋。

[ðə; ði]['ves(ə)lz] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
The vessels lay becalmed in the middle of the ocean ,
这 船只 躺 平静 在 这 中间 的 这 海洋 ,

这些船只静静地躺在茫茫大海中央，风平浪静。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['tæntəlaɪzɪŋ] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['fræntɪk] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊnə(r)z][ɒn] [ʃɔː(r)] .
displaying a tantalizing lack of sympathy with the frantic helplessness of the owners on shore .
显示 一个 诱人的 缺少 的 同情 和 这 疯狂的 无助 的 这 所有者 在 支撑 .

对岸上船主们惊慌失措的无助表现，却表现出一种令人不安的冷漠。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [əb'zɜːvd] [ðeə(r)] [dɪ'lemə] , [ə; eɪ] [lait] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] ,
As the gentleman observed their dilemma , a light came into his faded eyes ,
作为 这 绅士 观察到 他们的 困境 , 一个 光 来了 进入 他的 褪色 眼睛 ,

当这位先生观察他们的困境时，他黯淡的眼神中闪过一丝光芒。

[ðen] [daɪd] [aʊt] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['driəriə] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
then died out leaving them drearier than before .
然后 死亡 出去 离开 他们 更沉闷 比 前 .

然后它们逐渐消失，使它们比以前更加萧条。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

I wondered if he , too , in his time ,

我 想知道 如果 他 , 也 , 在 他的 时间 ,

我想知道，在他那个时代，他是否也曾有过这样的想法。

[hæd; həd] [sent] [aʊt] [ʃɪps] [ðæt] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːt] ;

had sent out ships that drifted and drifted and never came to port ;

有 发送 出去 船舶 那 漂移 和 漂移 和 绝不 来了 到 港口 ;

派出的船只漂流了很久，始终没有靠岸；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] [taɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒsɪz] .

and if these poor toys were to him types of his own losses .

和 如果 这些 贫穷的 玩具 是 到 他 类型 的 他的 自己的 损失 .

如果这些可怜的玩具在他眼中象征着他自己的损失。

“ [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] , [hɑːf] ['əlaʊd] ,

“ That man has a story , and I should like to know it , ” I said , half aloud ,

“ 那 男人 有 一个 故事 , 和 我 应该 喜欢 到 知道 它 , ” 我 说 , 一半 大声 ,

“那个人肯定有一段故事，我很想知道，”我半自言自语道。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [wɪtʃ] [brɑːntʃ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːstərəl] ['kwaɪətnəs][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] ,

halting in one of those winding paths which branch off from the pastoral quietness of the Pond ,

停止 在 一 的 那些 绕线 路径 哪个 分支 离开 从 这 牧灵 寂静 的 这 池塘 ,

在一条蜿蜒的小路上停了下来，这条小路从宁静的池塘边岔开，

[ænd; ənd][end][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]['triːmɑːnt] [striːt] .

and end in the rush and tumult of Tremont Street .

和 结尾 在 这 匆忙 和 骚乱 的 特雷蒙特 街道 .

最后，我们来到了熙熙攘攘、热闹非凡的特雷蒙特街。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

“ Would you ? ” exclaimed a voice at my side .

“ 会 你 ? ” 惊呼 一个 嗓音 在 我的 边 .

“你愿意吗？”我身边传来一个声音。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — , [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪn] ,

I turned and faced Mr . H — — — , a neighbor of mine ,

我 转向 和 面对 先生 . H — — — , 一个 邻居 的 矿 ,

我转过身，面对着我的邻居H先生。

[huː] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

who laughed heartily at finding me talking to myself .

WHO 笑了 衷心地 在 寻找 我 说 到 我 .

他看到我自言自语，哈哈大笑。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ri'flektiŋli] , “ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mænz] ['stɔːri] ;

“ Well , ” he added , reflectingly , “ I can tell you this man's story ;

“ 出色地 , ” 他 额外 , 反思地 , “ 我 能 告诉 你 这 男人的 故事 ;

“嗯，”他若有所思地补充道，“我可以给你讲讲这个人的故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [mætʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['kjʊəriəs] ,

and if you will match the narrative with anything as curious ,

和 如果 你 将要 匹配 这 叙述 和 任何事物 作为 好奇的 ,

如果你能将这段叙述与任何同样奇特的事物联系起来，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I shall be glad to hear it . ”
我 将 是 高兴的 到 听到 它 . ”

我很高兴听到这个消息。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ? ”
“ You know him , then ? ”
“ 你 知道 他 , 然后 ? ”

“那你认识他？”

“ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .
“ Yes and no .
“ 是的 和 不 .

“是，也不是。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ['pɜːsənəli] ;
That is to say , I do not know him personally ;
那 是 到 说 , 我 做 不是 知道 他 亲自 ;

也就是说，我并不认识他本人；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
but I know a singular passage in his life .
但 我 知道 一个 单数 通道 在 他的 生活 .

但我知道他人生中一段特殊的经历。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] . ”
I happened to be in Paris when he was buried . ”
我 发生 到 是 在 巴黎 什么时候 他 曾是 埋葬 . ”

他下葬时，我正好在巴黎。

“ ['berid] ! ”
“ Buried ! ”
“ 埋葬 ! ”

“埋葬！”

“ [wel] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [nɒt] ['berid] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , strictly speaking , not buried ; but something quite like it .
“ 出色地 , 严格 请讲 , 不是 埋葬 ; 但 某物 相当 喜欢 它 .

“嗯，严格来说，不是被埋葬；但情况很类似。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [viː][ə; eɪ][speə(r)][hɑːf]['aʊə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] [eɪtʃ] — — — ,
If you ' ve a spare half hour , ” continued my friend H — — — ,
如果 你 - ve 一个 空闲的 一半 小时 , ” 持续 我的 朋友 H — — — ,

“如果你有半小时的空闲时间，”我的朋友H——继续说道，

“ [wiː; wi] - ['el'el][sɪt][ɒn] [ðɪs] [bentʃ] ,
“ we ' ll sit on this bench ,
“ 我们 - 二 坐 在 这 长椅 ,

“我们将坐在这条长椅上，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn]['pærɪs]
and I will tell you all I know of an affair that made some noise in Paris
和 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 的 一个 事务 那 制成 一些 噪音 在 巴黎
[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
a couple of years ago .
一个 夫妻 的 年 前 .

我会把我所知道的几年前在巴黎引起轰动的那件事的一切都告诉你们。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] ['jɒndə(r)] , [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frʌntɪspiːs]
The gentleman himself , standing yonder , will serve as a sort of frontispiece
这 绅士 他自己 , 常设 远处 , 将要 服务 作为 一个 种类 的 卷首插图
[tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæns] — [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
to the romance — a full - page illustration ,
到 这 浪漫 — 一个 满的 - 页 插图 ,

那位站在远处的绅士本人，将作为这部浪漫故事的扉页插图——一幅整页的插图。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The following pages contain the story Which Mr . H — — — related to me .
" 这 下列的 页面 包含 这 故事 哪个 先生 . H — — — 有关的 到 我 .

"以下几页讲述了H先生给我讲的故事。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] [ə'rəʊz] ; [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [sluːp] ['drɪftɪd]
While he was telling it , a gentle wind arose ; the miniature sloops drifted
尽管 他 曾是 讲述 它 , 一个 温和的 风 出现 ; 这 微型 单桅帆船 漂移
['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
feebly about the ocean ;
虚弱地 关于 这 海洋 ;

他讲故事的时候，刮起了一阵微风；那些小帆船在海面上无力地漂流着；

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['əʊnə(r)z] [fluː] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
the wretched owners flew from point to point ,
这 可怜 所有者 飞翔 从 观点 到 观点 ,

这些可怜的机主们四处飞行，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪseptɪv] [briːz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɒft] [ðə; ði][bɑːrks][tuː; tə]['aɪðə(r)] [ʃɔː(r)] ;
as the deceptive breeze promised to waft the barks to either shore ;
作为 这 欺骗性的 微风 承诺 到 飘动 这 树皮 到 任何一个 支撑 ;

诡谲的微风似乎要把树皮吹到两岸；

[ðə; ði] ['ɜːli] ['rəubinz] [trɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːli] [frɪndʒd] [elmz] ;
the early robins trilled now and then from the newly fringed elms ;
这 早期的 知更鸟 颤音 现在 和 然后 从 这 新 流苏 榆树 ;

早起的知更鸟不时从新长出流苏的榆树上鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
and the old young man leaned on the rail in the sunshine ,
和 这 老的 年轻的 男人 倾斜 在 这 轨 在 这 阳光 ,

那位年轻的老人倚靠在阳光下的栏杆上。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [tuː] ['gɔsip] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz][ɒv; əv]
little dreaming that two gossips were discussing his affairs within twenty yards of
小的 做梦 那 二 八卦 是 讨论 他的 事务 之内 二十 码 的
[hɪm] .
him .
他 .

他做梦也没想到，有两个爱嚼舌根的人正在离他不到二十码的地方议论他的私事。

[θriː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sælɒn] [huːz] [wʌn] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]
Three persons were sitting in a salon whose one large window overlooked the
三 人 是 坐着 在 一个 沙龙 谁 一 大的 窗户 被忽视的 这
[pleɪs] [vɔ̃'doʊm] .
Place Vendôme .
地方 旺多姆 .

三个人坐在一个客厅里，客厅里唯一的一扇大窗户可以俯瞰旺多姆广场。

[em] . [dɔː'riːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɑːf] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
M . Dorine , with his back half turned on the other two occupants of the
M . 多琳 , 和 他的 后退 一半 转向 在 这 其他 二 居住者 的 这
[ə'pɑːtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

多林先生背对着公寓里的另外两名住户，

[wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][dez] [deɪ'bɑː] [ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] ,
was reading the Journal des Débats in an alcove ,
曾是 阅读 这 杂志 德斯 辩论 在 一个 壁龛 ,

当时他正坐在壁龛里读《辩论杂志》。

['pɔːzɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
pausing from time to time to wipe his glasses ,
暂停 从 时间 到 时间 到 擦拭 他的 眼镜 ,

他时不时停下来擦擦眼镜，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['skruːpjələs] [peɪnz] [nɒt][tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
and taking scrupulous pains not to glance towards the lounge at his right ,
和 采取 一丝不苟的 疼痛 不是 到 瞥一眼 向 这 休息室 在 他的 正确的 ,

他小心翼翼地不去看右边的休息室，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [maɪl] .
on which were seated Mile .
在 哪个 是 坐着 英里 .

迈尔就坐在那里。

[dɔː'riːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən] , [huːz] ['hænsəm] [feɪs] ['rɑːðə(r)] ['fræŋkli] [təʊld]
Dorine and a young American gentleman , whose handsome face rather frankly told
多琳 和 一个 年轻的 美国人 绅士 , 谁 英俊的 脸 相当 坦率地说 讲述
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
his position in the family .
他的 位置 在 这 家庭 .

多琳和一位年轻的美国绅士，他英俊的脸庞毫不掩饰地透露出他在家庭中的地位。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpɪə] [mæn][ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæn; ðən] ['fɪlɪp] ['wentwəθ] .
There was not a happier man in Paris that afternoon than Philip Wentworth .
那里 曾是 不是 一个 更快乐 男人 在 巴黎 那 下午 比 菲利普 温特沃斯 .

那天下午，巴黎最快乐的人莫过于菲利普·温特沃斯了。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd]
Life had become so delicious to him that he shrunk from looking beyond
生活 有 变得 所以 可口的 到 他 那 他 缩小 从 寻找 超过
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

生活对他来说如此美好，以至于他都不愿去想明天的事情。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːt] , [wɒt] [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [teɪk] [ə'weɪ] ?
What could the future add to his full heart , what might it not take away ?
什么 可以 这 未来 添加 到 他的 满的 心 , 什么 可能 它 不是 拿 离开 ?

未来会给他的满溢之心增添什么，又会带走什么？

[ðə; ði] [dipɪst] [dʒɔɪ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,
The deepest joy has always something of melancholy in it — a presentiment ,
这 最深处 喜悦 有 总是 某物 的 忧郁 在 它 — 一个 预感 ,
[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sædnəs] ,
a fleeting sadness ,
一个 转瞬即逝 悲伤 ,

最深沉的喜悦中总是蕴含着一丝忧伤——一种预感，一种转瞬即逝的悲伤。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
a feeling without a name .
一个 感觉 没有 一个 姓名 .

一种无法命名的感觉。

['wentwəθ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbtɪl] ['ʃædəʊ] [ðæt] [naɪt] ,
Wentworth was conscious of this subtile shadow that night ,
温特沃斯 曾是 有意识的 的 这 微妙 阴影 那 夜晚 ,

那天晚上，温特沃斯意识到了这种微妙的阴影。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [held] ['dʒuːliz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
when he rose from the lounge and thoughtfully held Julie's hand to his
什么时候 他 玫瑰 从 这 休息室 和 深思熟虑 握住 朱莉的 手 到 他的
[lɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] .
lip for a moment before parting .
唇 为了 一个 片刻 前 离别 .

他从休息室起身，若有所思地将朱莉的手放在唇边片刻，然后才依依不舍地告别。

[ə; eɪ] ['keələs] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['hæpɪst]
A careless observer would not have thought him , as he was , the happiest
一个 粗心 观察员 会 不是 有 想法 他 , 作为 他 曾是 , 这 最快乐
[mæn] [ɪn] ['pærɪs] .
man in Paris .
男人 在 巴黎 .

粗心的观察者不会认为他（实际上）是巴黎最幸福的人。

[em] . [dɔː'riːn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] .
M . Dorine laid down his paper , and came forward .
M . 多琳 铺设 向下 他的 纸 , 和 来了 向前 .

多林先生放下文件，走了过来。

" [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [em] . - [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If the house , " he said , " is such as M . Cherbonneau describes it ,
" 如果 这 房子 , " 他 说 , " 是 这样的 作为 M . - 描述 它 ,

"如果这房子，"他说，"真像谢尔博诺先生描述的那样，

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
I advise you to close with him at once .
我 建议 你 到 关闭 和 他 在 一次 .

我建议你立即和他断绝关系。

[ai] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
I would accompany you , Philip , but the truth is ,
我 会 陪伴 你 , 菲利普 , 但 这 真相 是 ,

菲利普，我很想陪你一起去，但事实是……

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [sæd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
I am too sad at losing this little bird to assist you in selecting a cage for
我 是 也 伤心 在 输 这 小的 鸟 到 协助 你 在 选择 一个 笼 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我太难过了，这只小鸟去世了，我无法帮你挑选鸟笼。

[rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] [liːvz] [æt; ət] [faɪv] .
Remember , the last train for town leaves at five .
记住 , 这 最后的 火车 为了 镇 树叶 在 五 .

记住，进城的末班车是五点。

[biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [sɑːrdəs] [njuː] ['kɒmədi]

Be sure not to miss it ; for we have seats for Sardou's new comedy

是 当然 不是 到 错过 它 ; 为了 我们 有 座位 为了 萨尔杜的 新的 喜剧

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

to - morrow night .

到 - 明天 夜晚 .

千万不要错过！我们明天晚上有萨尔杜新喜剧的座位。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɑːfɪŋli] ,

By to - morrow night , ” he added laughingly ,

经过 到 - 明天 夜晚 , ” 他 额外 笑着 ,

“到明天晚上,”他笑着补充道。

“ ['lɪt(ə)l]['dʒuːli][hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][əʊld]['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][frɒm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl]

“ little Julie here will be an old lady — it is such an age from now until

“ 小的 朱莉 这里 将要 是 一个 老的 女士 — 它 是 这样的 一个 年龄 从 现在 直到

[ðen] .

then .

然后 .

“小朱莉将来会成为一位老太太——从现在到那时，时间过得真快啊。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [bɔː(r)] ['fɪlɪp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒts] [wɪ'ðɪn]

” The next morning the train bore Philip to one of the loveliest spots within

” 这 下一个 早晨 这 火车 钻孔 菲利普 到 一 的 这 最可爱的 地点 之内

['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv]['pærɪs] .

thirty miles of Paris .

三十 英里 的 巴黎 .

第二天早上，火车载着菲利普来到了巴黎方圆三十英里内最美丽的地方之一。

[æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [θruː] [griːn] [leɪnz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][em] . - [ɪ'steɪt] .

An hour's walk through green lanes brought him to M . Cherbonueau's estate .

一个 小时 走 通过 绿色的 车道 带来 他 到 M . - 财产 .

沿着绿树成荫的小路步行一个小时，他就来到了切尔博努埃先生的庄园。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

In a kind of dream the young man wandered from room to room ,

在 一个 种类 的 梦 这 年轻的 男人 漫步 从 房间 到 房间 ,

年轻人仿佛置身梦境，从一个房间游荡到另一个房间。

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ðə; ði] ['steɪblz] , [ðə; ði] [lɔːnz] ,

inspected the conservatory , the stables , the lawns ,

检查 这 温室 , 这 马厩 , 这 草坪 ,

检查了温室、马厩和草坪，

[ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] ['wʊdlənd] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [brʊk] [sæŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [kən'tɪnjuəli] ,

the strip of woodland through which a merry brook sang to itself continually ,

这 条 的 林地 通过 哪个 一个 欢乐 溪 唱 到 本身 持续 ,

那片狭长的林地里，一条欢快的小溪不停地潺潺流淌。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['daɪnɪŋ] [wɪð] [em] . - , [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ,

and , after dining with M . Cherbonneau , completed the purchase ,

和 , 后 用餐 和 M . - , 完全的 这 购买 ,

与谢尔博诺先生共进晚餐后，完成了购买。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres]

and turned his steps towards the station just in time to catch the express

和 转向 他的 步骤 向 这 车站 只是 在 时间 到 抓住 这 表达

[treɪn] .

train .

火车 .

他转身朝车站走去，正好赶上了特快列车。

[æz; əz]['pærɪs] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [ɪts] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dʌsk] ,

As Paris stretched out before him , with its lights twinkling in the early dusk ,

作为 巴黎 拉伸 出去 前 他 ， 和 它是 灯 闪烁 在 这 早期的 黄昏 ，

巴黎的景色在他眼前展开，暮色降临，灯光闪烁。

[ænd; ənd][ɪts][spaɪəz][ænd; ənd] [dəʊmz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,

and its spires and domes melting into the evening air ,

和 它是 尖塔 和 穹顶 融化 进入 这 晚上 空气 ，

它的尖顶和圆顶融入了傍晚的空气中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [æz; əz] [ɪf] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

it seemed to Philip as if years had elapsed since he left the city .

它 似乎 到 菲利普 作为 如果 年 有 过去 自从 他 左边 这 城市 .

菲利普感觉好像自从他离开这座城市以来，已经过去了好几年。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs][hiː; hi][drəʊv][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊ'tɛl] , [weə(r)][hiː; hi][faʊnd] ['sevrəl] ['lɛtəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

On reaching Paris he drove to his hôtel , where he found several letters lying on the table .

在 到达 巴黎 他 驾驶 到 他的 酒店 ， 在哪里 他 成立 一些 信件 说谎 在 这 桌子 .

到达巴黎后，他开车前往自己的酒店，发现桌子上放着几封信。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self]['iːv(ə)n][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌsjuːpə'skripʃən] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [dres] .

He did not trouble himself even to glance at their superscriptions as he threw aside his travelling surtout for a more appropriate dress .

他 做过 不是 麻烦 他自己 甚至 到 瞥一眼 在 他们的 题词 作为 他 扔 旁边 他的 旅行 苏尔特 为了 一个 更多的 合适的 裙子 .

他甚至懒得看一眼上面的铭文，就把旅行用的外套脱下来，换上了一件更合适的衣服。

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪl] .

If , in his impatience to return to Mile .

如果 ， 在 他的 不耐烦 到 返回 到 英里 .

如果他迫不及待地想回到迈尔。

[dɔː'riːn] , [ðə; ði] [kɑːz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðə; ði][fɪ'ɑːkrə] ,

Dorine , the cars had appeared to walk , the fiacre ,

多琳 ， 这 汽车 有 出现 到 走 ， 这 菲亚克 ，

多琳，汽车仿佛在行走，菲亚克，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kriːp] .

which he had secured at the station appeared to creep .

哪个 他 有 安全 在 这 车站 出现 到 潜行者 .

他在车站找到的东西似乎在爬行。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [em] . - [oʊ'tɛl] .

At last it turned into the Place Vendôme , and drew up before M . Dorine's hôtel .

在 最后的 它 转向 进入 这 地方 旺多姆 ， 和 画 向上 前 M . - 酒店 .

最后，它变成了旺多姆广场，停在了多林先生的旅馆前。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][æz; əz] ['fɪlɪps] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [step] .

The door opened as Philip's foot touched the first step .

这 门 打开 作为 菲利普的 脚 感动 这 第一的 步 .

菲利普的脚刚踏上第一级台阶，门就开了。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt]['saɪləntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd][hæt] , [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['defərəns] , ['fɪlɪp] [θɔːt] ;
The valet silently took his cloak and hat , with a special deference , Philip thought ;
这 代客泊车 默默 采取 他的 披风 和 帽子 , 和 一个 特别的 尊重 , 菲利普 想法 ;

男仆默默地接过他的斗篷和帽子，带着一种特别的恭敬，菲利普心想；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?
but was he not now one of the family ?
但 曾是 他 不是 现在 一 的 这 家庭 ?

但他现在不也是这个家庭的一员了吗?

“ [em] . [dɔː'riːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['sləʊli] , “ [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mə'sjɜː] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ M . Dorine , ” said the servant slowly , “ is unable to see Monsieur at present .
“ M . 多琳 , ” 说 这 仆人 缓慢地 , “ 是 无法 到 看 先生 在 展示 .

“多林先生,”仆人缓缓说道，“目前无法见先生。”

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [mə'sjɜː] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] . ”
He wishes Monsieur to be shown up to the salon . ”
他 愿望 先生 到 是 所示 向上 到 这 沙龙 . ”

他希望先生能去沙龙做客。

“ [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] ” —
“ Is Mademoiselle ” —
“ 是 小姐 ” —

“是 Mademoiselle”——

“ [jes] , [mə'sjɜː] . ”
“ Yes , Monsieur . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ə'ləʊn] ? ”
“ Alone ? ”
“ 独自的 ? ”

“独自的？ ”

“ [ə'ləʊn] , [mə'sjɜː] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['fɪlɪp] ,
“ Alone , Monsieur , ” repeated the man , looking curiously at Philip ,
“ 独自的 , 先生 , ” 重复 这 男人 , 寻找 奇怪的是 在 菲利普 ,

“先生，只有您一个人,”那人重复道，好奇地看着菲利普。

[huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'pres] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
who could scarcely repress an exclamation of pleasure .
WHO 可以 几乎 抑 一个 感叹 的 乐趣 .

他几乎无法抑制住喜悦的惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] [hɪm] .
It was the first time that such a privilege had been accorded him .
它 曾是 这 第一的 时间 那 这样的 一个 特权 有 到过 同意 他 .

这是他第一次获得这样的特权。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['dʒuːli][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][em] . [dɔː'riːn] ,
His interviews with Julie had always taken place in the presence of M . Dorine ,
他的 访谈 和 朱莉 有 总是 已采取 地方 在 这 在场 的 M . 多琳 ,

他与朱莉的每次面谈都有多林先生在场。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
or some member of the household .
或者 一些 成员 的 这 家庭 .

或家中的某个成员。

[ə; eɪ] [wel] - [bred] [pə'rɪziən] [gɜːl] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
A well - bred Parisian girl has but a formal acquaintance with her lover .
一个 出色地 - 繁殖 巴黎人 女孩 有 但 一个 正式的 熟人 和 她 情人 .

一位出身良好的巴黎女孩与她的情人只有表面上的交情。

['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,
Philip did not linger on the staircase ; with a light heart , he went up the steps ,
菲利普 做过 不是 萦绕 在 这 楼梯 ; 和 一个 光 心 , 他 去 向上 这 步骤 ,

菲利普没有在楼梯上久留；他心情轻松地走上了台阶。

[tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['heɪs(ə)nd] [θruː] [ðə; ði] ['sɒftli] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,
two at a time , hastened through the softly lighted hall ,
二 在 一个 时间 , 加快 通过 这 轻轻 照明 大厅 ,

两人一组，匆匆穿过灯光柔和的大厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] ,
in which he detected the faint scent of her favorite flowers ,
在 哪个 他 检测到 这 头晕的 香味 的 她 最喜欢的 花朵 ,

他从中嗅到了她最喜欢的花的淡淡香味。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɒn] .
and stealthily opened the door of the salon .
和 悄悄地 打开 这 门 的 这 沙龙 .

然后悄悄地打开了沙龙的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['daːkənd] .
The room was darkened .
这 房间 曾是 变暗 .

房间一片漆黑。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [slɪm] [blæk] ['kɑːskɪt] [ɒn] ['tres(ə)l] .
Underneath the chandelier stood a slim black casket on trestles .
下 这 枝形吊灯 站立 一个 苗条的 黑色的 棺材 在 栈桥 .

吊灯下方，用支架支撑着一个纤细的黑色棺材。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [waɪt] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ]
A lighted candle , a crucifix , and some white flowers were on a
一个 照明 蜡烛 , 一个 十字架 , 和 一些 白色的 花朵 是 在 一个
['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [baɪ] .
table near by .
桌子 靠近 经过 .

附近桌子上放着一支点燃的蜡烛、一个十字架和一些白色鲜花。

['dʒuːli] [dɔː'riːn] [wɒz; wəz] [ded] .
Julie Dorine was dead .
朱莉 多琳 曾是 死的 .

朱莉·多琳去世了。

[wen] [em] . [dɔː'riːn] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] ,
When M . Dorine heard the sudden cry that rang through the silent house ,
什么时候 M . 多琳 听到 这 突然 哭 那 响铃 通过 这 沉默的 房子 ,

当多林先生听到响彻寂静屋子的突如其来的喊声时，

[hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
he hurried from the library ,
他 慌忙 从 这 图书馆 ,

他匆匆离开了图书馆。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['fɪlɪp] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
and found Philip standing like a ghost in the middle of the chamber .
和 成立 菲利普 常设 喜欢 一个 鬼 在 这 中间 的 这 房间 .

他发现菲利普像幽灵一样站在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['wentwəθ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]
It was not until long afterwards that Wentworth learned the details of the
它 曾是 不是 直到 长的 然后 那 温特沃斯 学习 这 细节 的 这
[kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] .
calamity that had befallen him .
灾害 那 有 发生 他 .

很久以后，温特沃斯才了解到他所遭遇的灾难的详情。

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [maɪl] .
On the previous night Mile .
在 这 以前的 夜晚 英里 .

前一天晚上，一英里。

[dɔː'riːn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn] ['siːmɪŋli] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,
Dorine had retired to her room in seemingly perfect health ,
多琳 有 退休 到 她 房间 在 似乎 完美的 健康 ,

多琳看起来身体状况非常好，已经回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] ['ɜːli]
and had dismissed her maid with a request to be awakened early
和 有 解雇 她 女佣 和 一个 要求 到 是 觉醒 早期的
[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
the next morning .
这 下一个 早晨 .

她遣散了女仆，并要求她第二天一早叫醒自己。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ðə; ði][gɜːl] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
At the appointed hour the girl entered the chamber .
在 这 任命 小时 这 女孩 进入 这 房间 .

到了约定的时间，女孩进入了房间。

[maɪl] .
Mile .
英里 .

英里。

[dɔː'riːn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .
Dorine was sitting in an arm - chair , apparently asleep .
多琳 曾是 坐着 在 一个 手臂 - 椅子 , 显然 睡着了 .

多琳坐在扶手椅里，看起来像是睡着了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɜːnt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒkɪt] ;
The candle in the bougeoir had burnt down to the socket ;
这 蜡烛 在 这 - 有 烧焦的 向下 到 这 插座 ;

烛台上的蜡烛已经烧到只剩烛座了；

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [hɑːf]['əʊpən][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
a book lay half open on the carpet at her feet .
一个 书 躺 一半 打开 在 这 地毯 在 她 脚 .

她脚边的地毯上摊着一本书，书页半开着。

[ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɒkjupaɪd] ,
The girl started when she saw that the bed had not been occupied ,
这 女孩 开始 什么时候 她 锯 那 这 床 有 不是 到过 占领 ,

女孩看到床上没人，顿时惊醒过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [stɪl] [wɔː(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] .
and that her mistress still wore an evening dress .
和 那 她 情妇 仍然 穿着 一个 晚上 裙子 .

而她的女主人仍然穿着晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪl] .
She rushed to Mile .
她 匆忙 到 英里 .

她急忙赶往迈尔。

- [saɪd] .
Dorine's side .
- 边 .

多琳这边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['slʌmbə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] .
It was not slumber ; it was death .
它 曾是 不是 睡眠 ; 它 曾是 死亡 .

这不是睡眠，而是死亡。

[tuː] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['fɪlɪp] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]
Two messages were at once despatched to Philip , one to the station at
二 消息 是 在 一次 已派送 到 菲利普 , 一 到 这 车站 在
[dʒiː] — — — ,
G — — — ,
G — — — ,

随即向菲利普发出了两条消息，一条发往G——站，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊ'tɛl] .
the other to his hôtel .
这 其他 到 他的 酒店 .

另一人则去了他的旅馆。

[ðə; ði][fɜːst] [mɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['əʊpən] .
The first missed him on the road , the second he had neglected to open .
这 第一的 错过 他 在 这 路 , 这 第二 他 有 被忽视的 到 打开 .

第一个是他在路上错过了，第二个是他忘了开门。

[ɒn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][em] . - [haʊs] , [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ,
On his arrival at M . Dorine's house , the valet ,
在 他的 到达 在 M . - 房子 , 这 代客泊车 ,

男仆到达多林先生家时，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wentwəθ] [hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd][ɒv; əv][maɪl] .
under the supposition that Wentworth had been advised of Mile .
在下面 这 假设 那 温特沃斯 有 到过 建议 的 英里 .

假设温特沃斯已经被告知了迈尔的情况。

- [deθ] , [brəʊk][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] ['ɔːkwəd] ['kruːəlti] , [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][də'rektli]
Dorine's death , broke the intelligence with awkward cruelty , by showing him directly
- 死亡 , 打破 这 智力 和 尴尬的 残酷 , 经过 显示 他 直接地
[tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] .
to the salon .
到 这 沙龙 .

多琳的死，以一种令人尴尬的残酷方式击垮了理智，直接把他带到了沙龙。

[maɪl] .
Mile .
英里 .

英里。

- [welθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
Dorine's wealth , her beauty , the suddenness of her death ,
- 财富 , 她 美丽 , 这 突然 的 她 死亡 ,

多琳的财富、美貌、以及她猝然离世……

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
and the romance that had in some way attached itself to her love
和 这 浪漫 那 有 在 一些 方式 随附的 本身 到 她 爱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [druː] [kraʊdz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serɪmənɪz] ,
for the young American drew crowds to witness the funeral ceremonies ,
为了 这 年轻的 美国人 画 人群 到 证人 这 葬礼 仪式 ，

她与这位年轻美国人之间的爱情故事，不知何故牵动着许多人的心，也吸引了众多民众前来见证葬礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - .
which took place in the church in the Rue d'Aguesseau .
哪个 采取 地方 在 这 教会 在 这 后悔 - .

事件发生在阿格索街的教堂里。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn][em] . - [tuːm] , [ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv]
The body was to be laid in M . Dorine's tomb , in the cemetery of
这 身体 曾是 到 是 铺设 在 M . - 墓 ， 在 这 公墓 的
[ˌmɔnt'mʌtə] .
Montmartre .
蒙马特 .

遗体将被安葬在蒙马特公墓多林先生的墓穴中。

[ðɪs] [tuːm] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
This tomb requires a few words of description .
这 墓 需要 一个 很少 字 的 描述 .

这座陵墓需要稍作描述。

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪlɪˌgreɪnd] ['aɪən] ;
First there was a grating of filigraned iron ;
第一的 那里 曾是 一个 格栅 的 丝光 铁 ；

首先是一道镂空铁栅；

[θruː] [ðɪs] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['vestɪbjuːl] [ɔː(r)] [hɔːl] ,
through this you looked into a small vestibule or hall ,
通过 这 你 看起来 进入 一个 小的 前厅 或者 大厅 ，

透过这个，你可以看到一个小门厅或大厅。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔː(r)][ɒv; əv][əʊk] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt]
at the end of which was a massive door of oak opening upon a short
在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 大量的 门 的 橡木 开幕 之上 一个 短的
[flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] .
flight of stone steps descending into the tomb .
航班 的 石头 步骤 下降 进入 这 墓 .

尽头是一扇巨大的橡木门，门后是一小段石阶，通往墓室。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] [skweə(r)] , [ɪn'dʒiːniəsli] ['ventɪleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The vault was fifteen or twenty feet square , ingeniously ventilated from the
这 金库 曾是 十五 或者 二十 脚 正方形 ， 巧妙地 通风 从 这
['siːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'laɪtɪd] .
ceiling , but unlighted .
天花板 ， 但 未点亮 .

地窖呈正方形，边长十五到二十英尺，巧妙地从天花板通风，但没有照明。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [sɑː'kɒfəgaɪ] : [ðə; ði][fɜːst][held][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['mædəm] [dɔː'riːn] , [lɒŋ]
It contained two sarcophagi : the first held the remains of Madame Dorine , long
它 包含 二 石棺 ： 这 第一的 握住 这 遗迹 的 夫人 多琳 ， 长的
[sɪns] [ded] ;
since dead ;
自从 死的 ；

里面有两个石棺：第一个石棺里装着早已去世的多琳夫人的遗骸；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [njuː] , [ænd; ənd][bɔː(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['lɛtəz] [dʒeɪ] . [diː] . ,
the other was new , and bore on one side the letters J . D . ,
这 其他 曾是 新的 , 和 钻孔 在 一 边 这 信件 J . D . ,

另一个是新的，一面印有字母 JD。

[ɪn]['mɒnəgræm] , [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [flɜːrz] - [diː] - [lɪs] .
in monogram , interwoven with fleurs - de - lis .
在 字母组合 , 交织 和 花朵 - 德 - 列表 .

以字母组合图案，与鸢尾花交织在一起。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['beriəl] ,
The funeral train stopped at the gate of the small garden that enclosed the place of burial ,
这 葬礼 火车 停止 在 这 门 的 这 小的 花园 那 内 这 地方 的 葬礼 ,

送葬列车停在了环绕墓地的小花园门口。

['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] ['fɒləʊ] - [ɪŋ] [ðə; ði] ['beərəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] .
only the immediate relatives follow - ing the bearers into the tomb .
仅有的 这 即时 亲属 跟随 - ing 这 持有者 进入 这 墓 .

只有直系亲属才能跟随抬棺者进入墓穴。

[ə; eɪ]['slendə(r)][wæks]['kænd(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃɪz] ,
A slender wax candle , such as is used in Catholic churches ,
一个 苗条 蜡 蜡烛 , 这样的 作为 是 用过的 在 天主教 教堂 ,

细长的蜡烛，例如天主教教堂里使用的那种，

[bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [sɑː'kɒfəgəs] ,
burnt at the foot of the uncovered sarcophagus ,
烧焦的 在 这 脚 的 这 裸露 石棺 ,

在未加盖的石棺脚下被烧毁，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [gləʊ] ['ɔɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
casting a dim glow oyer the centre of the apartment ,
铸件 一个 暗淡 辉光 奥耶 这 中心 的 这 公寓 ,

昏暗的光线洒在公寓中央，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
and deepening the shadows which seemed to huddle together in the corners .
和 加深 这 阴影 哪个 似乎 到 乱堆 一起 在 这 角落 .

阴影越来越深，仿佛蜷缩在角落里。

[baɪ] [ðɪs] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ɪts] ['grænɪt] [ʃel] ,
By this flickering light the coffin was placed in its granite shell ,
经过 这 闪烁 光 这 棺材 曾是 放置 在 它是 花岗岩 壳 ,

在这摇曳的灯光下，棺材被安放在花岗岩棺盖中。

[ðə; ði] ['hevi] [slæb][leɪd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊkən][dɔː(r)] [swʌŋ] [ɒn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,
the heavy slab laid over it reverently , and the oaken door swung on its rusty hinges ,
这 重的 板 铺设 超过 它 虔诚地 , 和 这 橡木 门 摇摆 在 它是 生锈的 铰链 ,

厚重的石板恭敬地铺在上面，橡木门在生锈的铰链上摇晃着。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [piːp] [ɪn][ɒn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
shutting out the uncertain ray of sunshine that had ventured to peep in on the darkness .
关闭 出去 这 不确定 射线 的 阳光 那 有 冒险 到 窥视 在 在 这 黑暗 .

阻挡了那缕冒险窥视黑暗的不确定的阳光。

[em] . [dɔːˈriːn] , [ˈmʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz][kləʊk] , [θruː] [hɪmˈself][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
M . Dorine , muffled in his cloak , threw himself on the back seat of the
M . 多琳 , 闷音 在 他的 披风 , 扔 他自己 在 这 后退 座位 的 这
[ˈlændɔː; ˈlændaʊ] ,
landau ,
兰道 ,

多林先生裹着斗篷，一屁股坐在敞篷马车的后座上。

[tuː] [æbˈstræktɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv]
too abstracted in his grief to observe that he was the only occupant of
也 摘要 在 他的 悲伤 到 观察 那 他 曾是 这 仅有的 居住者 的
[ðə; ði] [ˈviːəkl] .
the vehicle .
这 车辆 .

他沉浸在悲痛之中，完全没有注意到自己是车里唯一的乘客。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ˈgreɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈgrævld] [ˈævənjuː] ,
There was a sound of wheels grating on the gravelled avenue ,
那里 曾是 一个 声音 的 车轮 格栅 在 这 砾石 大街 ,

车轮碾过碎石路面发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz][ˈsaɪləns] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətri] [ɒv; əv] [ˌmɔntˈmʌtə] .
and then all was silence again in the cemetery of Montmartre .
和 然后 全部 曾是 沉默 再次 在 这 公墓 的 蒙马特 .

然后，蒙马特公墓再次陷入一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ˈpɑːtɪd] [ˈkʌmpəni] ,
At the main entrance the carriages parted company ,
在 这 主要的 入口 这 马车 分手了 公司 ,

在正门处，马车分道扬镳。

[ˈdæʃɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈveəriəs] [striːts] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
dashing off into various streets at a pace that seemed to express a sense of
帅气 离开 进入 各种各样的 街道 在 一个 步伐 那 似乎 到 表达 一个 感觉 的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

他们飞快地冲进各个街道，速度之快似乎流露出一种如释重负的感觉。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wen] [ˈfɪlɪp] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The rattle of wheels had died out of the air when Philip opened his eyes ,
这 嘎嘎作响 的 车轮 有 死亡 出去 的 这 空气 什么时候 菲利普 打开 他的 眼睛 ,

当菲利普睁开眼睛时，车轮的嘎吱声已经消失了。

[bɪˈwɪldəd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [əˈbrʌptli] [raʊzd] [frɒm; frəm][ˈslʌmbə(r)] .
bewildered , like a man abruptly roused from slumber .
困惑 , 喜欢 一个 男人 突然 唤醒 从 睡眠 .

茫然不知所措，就像一个突然从睡梦中惊醒的人。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɒn][wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈblæknəs] .
He raised himself on one arm and stared into the surrounding blackness .
他 提高 他自己 在 一 手臂 和 凝视 进入 这 周围 黑 .

他用一只胳膊撑起身子，凝视着周围的黑暗。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɒn][hɪm] .
In a second the truth flashed upon him .
在 一个 第二 这 真相 闪光灯 之上 他 .

一瞬间，他恍然大悟。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] !
He had been left in the tomb !
他 有 到过 左边 在 这 墓 !

他被留在了坟墓里!

[waɪl] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn][bɒks] , [pə'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,
While kneeling on the farther side of the stone box , perhaps he had fainted ,
尽管 跪着 在 这 更远 边 的 这 石头 盒子 , 也许 他 有 昏厥 ,

他跪在石箱另一侧时，或许已经昏倒了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['sɒləm] [raɪts][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
and during the last solemn rites his absence had been unnoticed .
和 期间 这 最后的 庄严 仪式 他的 缺席 有 到过 未被察觉 .

在最后的庄严仪式上，他的缺席并没有被人注意到。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['terə(r)] .
His first emotion was one of natural terror .
他的 第一的 情感 曾是 一 的 自然的 恐怖 .

他最初的反应是出于本能的恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
But this passed as quickly as it came .
但 这 通过了 作为 迅速地 作为 它 来了 .

但这股寒意来得快去得也快。

[laɪf] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm] ;
Life had ceased to be so very precious to him ;
生活 有 停止 到 是 所以 非常 宝贵的 到 他 ;

生命对他来说不再那么珍贵了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][daɪ][æt; ət]['dʒuːliz][saɪd] ,
and if it were his fate to die at Julie's side ,
和 如果 它 是 他的 命运 到 死 在 朱莉的 边 ,

如果他的命运注定要死在朱莉身边,

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə]
was not that the fulfilment of the desire which he had expressed to
曾是 不是 那 这 履行 的 这 欲望 哪个 他 有 表达 到
[hɪm'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ?
himself a hundred times that morning ?
他自己 一个 百 时代 那 早晨 ?

那不正是他那天早上在心里默念了一百遍的愿望的实现吗?

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ?
What did it matter , a few years sooner or later ?
什么 做过 它 事情 , 一个 很少 年 很快 或者 之后 ?

早几年还是晚几年又有什么关系呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][æt; ət][lɑːst] .
He must lay down the burden at last .
他 必须 躺 向下 这 负担 在 最后的 .

他最终必须卸下重担。

[waɪ] [nɒt] [ðen] ?
Why not then ?
为什么 不是 然后 ?

那为什么不行呢?

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ['fɒləʊd] [ðeɪ] [θɔːt] .
A pang of self - reproach followed they thought .
一个 疼痛 的 自己 - 责备 随后 他们 想法 .

他们心中涌起一阵强烈的自责感。

[kʊd; kəd][hiː; hi][səʊ] ['laɪtli] [θrəʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .
Could he so lightly throw aside the love that had bent over his cradle .
可以 他 所以 轻轻 扔 旁边 这 爱 那 有 弯曲 超过 他的 摇篮 .

他怎能如此轻易地抛弃那份曾呵护他成长的爱？

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] [rəʊz] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The sacred name of mother rose involuntarily to his lips .
这 神圣 姓名 的 母亲 玫瑰 不由自主 到 他的 嘴唇 .

母亲神圣的名字不由自主地脱口而出。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['kaʊədli] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði][laɪf] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ?
Was it not cowardly to yield up without a struggle the life when he should guard for her sake ?
曾是 它 不是 胆小 到 屈服 向上 没有 一个 斗争 这 生活 什么时候 他 应该 警卫 为了 她 清酒 ?

他本应为了她而守护生命，却不战而降，这难道不是懦弱的表现吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
Was it not his duty to the living and the dead to face the difficulties of his position ,
曾是 它 不是 他的 责任 到 这 活的 和 这 死的 到 脸 这 困难 的 他的 位置 ,

难道他没有责任为了生者和死者而面对自己处境的艰难吗？

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hjuːmən]['paʊə(r)] ?
and overcome them if it were within human power ?
和 克服 他们 如果 它 是 之内 人类 力量 ?

如果人类有能力克服它们，我们该如何应对？

[wɪð] [æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ,
With an organization as delicate as a woman's he had that spirit which ,
和 一个 组织 作为 精美的 作为 一个 女性的 他 有 那 精神 哪个 ,

他拥有像女人一样细腻的组织能力，并且具备那种精神，

[haʊ'evə(r)] ['slʌgɪʃ] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [liːps] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɪts] [streŋθ] [wɪð] [dɪ'zɑːstə(r)] .
however sluggish in repose , leaps with a kind of exultation to measure its strength with disaster .
然而 迟缓 在 休息 , 跳跃 和 一个 种类 的 大喜 到 措施 它是 力量 和 灾难 .

静止时虽然迟缓，但面对灾难时却会带着一种狂喜跃起，以此来衡量自身的强大。

[ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ðæt] [wʊd] [ə'fekt] [məʊst] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The vague fear of the supernatural , that would affect most men in a similar situation ,
这 模糊的 害怕 的 这 超自然 , 那 会 影响 最多 男人 在 一个 相似的 情况 ,

对超自然现象的模糊恐惧，会影响大多数处境类似的男性。

[faʊnd] [nəʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
found no room in his heart .
成立 不 房间 在 他的 心 .

他的心中没有容身之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt]
He was simply shut in a chamber from which it was necessary that
他 曾是 简单地 关闭 在 一个 房间 从 哪个 它 曾是 必要的 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][əb'teɪn] [rɪ'liːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['pɪəriəd] .
he should obtain release within a given period .
他 应该 获得 发布 之内 一个 给定 时期 .

他被关在一个房间里，必须在规定的时间内获得释放。

[ðæt] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
That this chamber contained the body of the woman he loved ,
那 这 房间 包含 这 身体 的 这 女士 他 喜爱 ,

这间密室里安葬着他心爱的女人，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
so far from adding to the terror of the case ,
所以 远的 从 添加 到 这 恐怖 的 这 案件 ,

不仅没有加剧案件的恐怖气氛，反而更是如此。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
was a circumstance from which he drew consolation .
曾是 一个 环境 从 哪个 他 画 安慰 .

这是让他感到慰藉的一件事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['stætʃuː] [naʊ] .
She was a beautiful white statue now .
她 曾是 一个 美丽的 白色的 雕像 现在 .

她现在就像一座美丽的白色雕像。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [hens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [pjʊə(r)]['spɪrɪt][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] ,
Her soul was far hence ; and if that pure spirit could return ,
她 灵魂 曾是 远的 因此 ; 和 如果 那 纯的 精神 可以 返回 ,

她的灵魂远在天边；如果那纯洁的灵魂能够回归，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?
would it not be to shield him with her love ?
会 它 不是 是 到 盾 他 和 她 爱 ?

难道不是为了用她的爱来保护他吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'dʒendə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was impossible that the place should not engender some thought of the
它 曾是 不可能的 那 这 地方 应该 不是 产生 一些 想法 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

这个地方不可能不让人产生这种想法。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
He did not put the thought entirely from him as he rose to his feet
他 做过 不是 放 这 想法 完全 从 他 作为 他 玫瑰 到 他的 脚
[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
and stretched out his hands in the darkness ;
和 拉伸 出去 他的 双手 在 这 黑暗 ;

他站起身来，在黑暗中伸出双手，但并没有完全将这个念头从脑海中抹去；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] ['helθi] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
but his mind was too healthy and practical to indulge long in such
但 他的 头脑 曾是 也 健康 和 实际的 到 放纵 长的 在 这样的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculations .
猜测 .

但他头脑清醒、务实，不会长时间沉溺于这种推测之中。

['fɪlɪp] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]
Philip , being a smoker , chanced to have in his pocket a box of
菲利普 , 存在 一个 吸烟者 , 偶然 到 有 在 他的 口袋 一个 盒子 的
[æljəmɛts] .
allumettes .
小火柴 .

菲利普是个烟民，碰巧他的口袋里有一盒香烟。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['eseɪz; e'seɪz] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪg'naɪtɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [dæŋk] [wɔːl] ,
After several ineffectual essays , he succeeded in igniting one against the dank wall ,
后 一些 无效 散文 , 他 成功了 在 点燃 一 反对 这 dank 墙 ,

在尝试了几次无效的尝试后，他终于成功地在阴暗的墙壁上点燃了一支烟火。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts]['məʊmənt(ə)ri][gleə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
and by its momentary glare perceived that the candle had been left in the tomb .
和 经过 它是 瞬间 强光 感知 那 这 蜡烛 有 到过 左边 在 这 墓 .

借着它短暂的光芒，他发现墓穴里留下了蜡烛。

[ðɪs] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] .
This would serve him in examining the fastenings of the vault .
这 会 服务 他 在 检查 这 紧固件 的 这 金库 .

这将有助于他检查金库的固定装置。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːs] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
If he could force the inner door by any means , and reach the grating ,
如果 他 可以 力量 这 内 门 经过 任何 方法 , 和 抵达 这 格栅 ,

如果他能用任何办法强行打开内门，并够到栅栏，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [mait] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] .
of which he had an indistinct recollection , he might hope to make himself heard .
的 哪个 他 有 一个 模糊 回忆 , 他 可能 希望 到 制作 他自己 听到 .

他对此只有模糊的记忆，他或许希望能够让自己的声音被听到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊkən] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz] ['sɒlɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [eə(r)] - [taɪt] .
But the oaken door was immovable , as solid as the wall itself , into which it fitted air - tight .
但 这 橡木 门 曾是 不可移动的 , 作为 坚硬的 作为 这 墙 本身 , 进入 哪个 它 适配 空气 - 紧的 .

但是那扇橡木门纹丝不动，和墙壁一样坚固，与墙壁严丝合缝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [tuːlz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['fɑːsnɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ;
Even if he had had the requisite tools , there were no fastenings to be removed ;
甚至 如果 他 有 有 这 必需品 工具 , 那里 是 不 紧固件 到 是 已移除 ;

即使他拥有必要的工具，也没有任何紧固件需要拆卸；

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
the hinges were set on the outside .
这 铰链 是 放 在 这 外部 .

铰链安装在外侧。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðɪs] , ['fɪlɪp] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːnd]
Having ascertained this , Philip replaced the candle on the floor , and leaned
拥有 已确定 这 , 菲利普 替换 这 蜡烛 在 这 地面 , 和 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['θɔːtfəli] ,
against the wall thoughtfully ,
反对 这 墙 深思熟虑 ,

确认这一点后，菲利普把蜡烛放回地上，若有所思地靠在墙上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [fæn][ɒv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['weivə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
watching the blue fan of flame that wavered to and fro ,
观看 这 蓝色的 扇子 的 火焰 那 犹豫不决 到 和 弗 ,

看着那摇曳不定的蓝色火焰扇，

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪk] .
threatening to detach itself from the wick .
威胁 到 分离 本身 从 这 灯芯 .

似乎要从灯芯上脱落了。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ventɪleɪtɪd] .
“ At all events , ” he thought , “ the place is ventilated .
“ 在 全部 活动 , ” 他 想法 , “ 这 地方 是 通风 .

“无论如何，”他想，“这个地方通风良好。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [lait] .
” Suddenly he sprang forward and extinguished the light .
” 突然 他 弹簧 向前 和 熄灭 这 光 .

“他突然向前一跃，把灯灭了。”

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ðæt] ['kænd(ə)l] !
His existence depended on that candle !
他的 存在 取决于 在 那 蜡烛 !

他的生命就靠那根蜡烛维系着！

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] ,
He had read somewhere , in some account of shipwreck ,
他 有 读 某处 , 在 一些 帐户 的 海难 ,

他曾在某处读到过，那是一篇关于海难的描述，

[haʊ] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv]
how the survivors had lived for days upon a few candles which one of
如何 这 幸存者 有 居住地 为了 天 之上 一个 很少 蜡烛 哪个 一 的
[ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [ɪn'seɪnli] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] .
the passengers had insanely thrown into the long - boat .
这 乘客 有 疯狂地 抛掷 进入 这 长的 - 船 .

幸存者们靠着几根蜡烛活了好几天，这些蜡烛是其中一名乘客疯了似的扔进长艇里的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] !
And here he had been burning away his very life !
和 这里 他 有 到过 燃烧 离开 他的 非常 生活 !

他竟然在这里耗尽了自己的生命！

[baɪ][ðə; ði] ['trænziənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpəz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
By the transient illumination of one of the tapers , he looked at his watch
经过 这 瞬态 照明 的 一 的 这 锥形 , 他 看起来 在 他的 手表
.
.
.

借着其中一根蜡烛短暂的光芒，他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ?
It had stopped at eleven — but eleven that day , or the preceding night ?
它 有 停止 在 十一 — 但 十一 那 天 , 或者 这 前 夜晚 ?

它在十一点停了下来——但是指当天的十一点，还是前一天晚上的十一点？

[ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd][left][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ten] .
The funeral , he knew , had left the church at ten .
这 葬礼 , 他 知道 , 有 左边 这 教会 在 十 .

他知道，送葬队伍十点钟就离开了教堂。

[haʊ] ['meni] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðen] ?
How many hours had passed since then ?
如何 许多 小时 有 通过了 自从 然后 ?

从那时到现在已经过去了多少个小时?

[ɒv; əv] [wɒt] [dju'reɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [swuːn] ?
Of what duration had been his swoon ?
的 什么 期间 有 到过 他的 昏厥 ?

他昏迷了多久?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] [wɪtʃ] [krɔːl] [laɪk]
it was no longer possible for him to measure those hours which crawl like
它 曾是 不 更长 可能的 为了 他 到 措施 那些 小时 哪个 爬行 喜欢
[sneɪlz][baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] ,
snails by the wretched ,
蜗牛 经过 这 可怜 ,

他再也无法衡量那些如同蜗牛般缓慢流逝的时光了。

[ænd; ənd][flai][laɪk] ['swɔləuz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæpi] .
and fly like swallows over the happy .
和 飞 喜欢 燕子 超过 这 快乐的 .

像燕子一样飞过快乐。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][stəʊn] [steps] .
He picked up the candle , and seated himself on the stone steps .
他 挑选 向上 这 蜡烛 , 和 坐着 他自己 在 这 石头 步骤 .

他拿起蜡烛，在石阶上坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [mæn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wei] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
He was a sanguine man , but , as he weighed the chances of escape ,
他 曾是 一个 乐观 男人 , 但 , 作为 他 称重 这 机会 的 逃脱 ,
[ðə; ði]['prɒspekt] [ə'pɔːld] [hɪm] .
the prospect appalled him .
这 前景 震惊 他 .

他生性乐观，但当他权衡逃跑的可能性时，却感到十分恐惧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] .
Of course he would be missed .
的 课程 他 会 是 错过 .

当然，我们会想念他的。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə'lɑːm][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðeɪ]
His disappearance under the circumstances would surely alarm his friends ; they
他的 消失 在下面 这 情况 会 一定 警报 他的 朋友们 ; 他们
[wʊd] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
would institute a search for him ;
会 研究所 一个 搜索 为了 他 ;

在这种情况下他的失踪肯定会让他的朋友们感到担忧；他们会组织人寻找他；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['semətri] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə] ?
but who would think of searching for a live man in the cemetery of Montmartre ?
但 WHO 会 思考 的 搜索 为了 一个 居住 男人 在 这 公墓 的 蒙马特 ?

但谁会想到去蒙马特公墓寻找一个活人呢?

[ðə; ði] [pʁe.fɛ] [ɒv; əv] [pə'liːs] [wʊd] [set][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ;
The préfet of police would set a hundred intelligences at work to find him ;
这 省长 的 警察 会 放 一个 百 情报 在 工作 到 寻找 他 ;

警察局长会调动上百个情报部门去搜捕他;

[ðə; ði] [seɪn] [mait] [biː; bi] [drægd] , [lez][ˌmiːzə'rɑːb(l)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɔːg] ;
the Seine might be dragged , les misérables turned over at the Morgue ;
这 罾 可能 是 拖拽 , 莱斯 悲惨世界 转向 超过 在 这 停尸房 ;

塞纳河可能会被拖走，悲惨世界的人可能会在停尸房里被翻过来;

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['evri] [dɪ'tɛktɪvz] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] — [ɪn][em] . - ['fæməli] [tuːm] !
a minute description of him would be in every detective's pocket ; and he — in M . Dorine's family tomb !
一个 分钟 描述 的 他 会 是 在 每一个 侦探的 口袋 ; 和 他 — 在 M . - 家庭 墓 !

每个侦探的口袋里都会有一份关于他的详细描述；而他——竟然在多林先生的家族墓穴里!

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] ;
Yet , on the other hand , it was here , he was last seen ;
然而 , 在 这 其他 手 , 它 曾是 这里 , 他 曾是 最后的 已见 ;

但另一方面，他最后一次被人看到就是在这里;

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɜːk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .
from this point a keen detective would naturally work up the case .
从 这 观点 一个 敏锐的 侦探 会 自然 工作 向上 这 案件 .

从这里开始，一位敏锐的侦探自然会着手调查此案。

[ðen] [mait] [nɒt][ðə; ði]['ʌndəteɪkə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kændlstɪk] , ['prɒbəbli] [nɒt] [left] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ?
Then might not the undertaker return for the candlestick , probably not left by design ?
然后 可能 不是 这 殡仪员 返回 为了 这 烛台 , 大概 不是 左边 经过 设计 ?

那么，殡仪员会不会回来取走烛台呢？这很可能不是故意留下的。

[ɔː(r)] , [ə'gen] , [mait] [nɒt] [em] . [dɔː'riːn] [send] [freʃ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Or , again , might not M . Dorine send fresh wreaths of flowers ,
或者 , 再次 , 可能 不是 M . 多琳 发送 新鲜的 花圈 的 花朵 ,

或者，多林先生或许会送来新鲜的花圈。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] , [ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ?
to take the place of those which now diffused a pungent , aromatic odor throughout the chamber ?
到 拿 这 地方 的 那些 哪个 现在 扩散 一个 泼辣 , 芳香 气味 自始至终 这 房间 ?

用来取代那些现在在整个房间里散发出浓郁芳香气味的物品?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ʌn'laɪkli] [tʃɑːnsiz] !
what unlikely chances !
什么 不太可能 机会 !

多么不可思议的机会!

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɒt] ['hæpən] ['spiːdəli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)]['nevə(r)]
But if one of these things did not happen speedily , it had better never
但 如果 一 的 这些 事物 做过 不是 发生 迅速地 , 它 有 更好的 绝不
['hæpən] .
happen .
发生 .

但如果这些事情中的任何一件不能迅速发生，那最好永远不要发生。

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [laɪf][ɪn][hɪm'self] ?
How long could he keep life in himself ?
如何 长的 可以 他 保持 生活 在 他自己 ?

他能将生命维持多久?

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] ['wentwəθ] [kʌt][ðə; ði][hɑːf] - [bɜːnd] ['kænd(ə)l]['ɪntuː][fɔː(r)]['iːkwəl] [pɑːts] .
With his pocket - knife Wentworth cut the half - burned candle into four equal parts .
和 他的 口袋 - 刀 温特沃斯 切 这 一半 - 烧伤 蜡烛 进入 四 平等的 部分 .

温特沃斯用他的小刀将半燃尽的蜡烛切成了四等份。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mediteit] , " [ai] [wɪl] [iːt] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] ; [tuː; tə] -
" To - night , " he meditated , " I will eat the first of these pieces ; to -
" 到 - 夜晚 , " 他 冥想 , " 我 将要 吃 这 第一的 的 这些 件 ; 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

"今晚,"他沉思道,"我将吃掉这些肉块中的第一块；明天,

[ðə; ði]['sekənd] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [θɜːd] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [fɔːθ] ; [ænd; ənd]
the second ; to - morrow evening , the third ; the next day , the fourth ; and
这 第二 ; 到 - 明天 晚上 , 这 第三 ; 这 下一个 天 , 这 第四 ; 和
[ðen] — [ðen] [ai] - ['el'el] [weɪt] !
then — then I ' ll wait !
然后 — 然后 我 - 二 等待 !

第二次；明天晚上，第三次；后天，第四次；然后——然后我就等着!

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ən'les] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [kæn; kən]
" He had taken no breakfast that morning , unless a cup of coffee can
" 他 有 已采取 不 早餐 那 早晨 , 除非 一个 杯子 的 咖啡 能
[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['brekfəst] .
be called a breakfast .
是 称为 一个 早餐 .

"那天早上他没吃早餐，除非一杯咖啡也算早餐的话。"

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never been very hungry before .
他 有 绝不 到过 非常 饥饿的 前 .

他以前从未感到过饥饿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [naʊ] .
He was ravenously hungry now .
他 曾是 贪婪地 饥饿的 现在 .

他现在饿得前胸贴后背。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] [miːl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['præktɪkəbl] .
But he postponed the meal as long as practicable .
但 他 推迟 这 一顿饭 作为 长的 作为 切实可行的 .

但他尽可能地推迟了用餐时间。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

It must have been near midnight , according to his calculation ,

它 必须 有 到过 靠近 午夜 , 根据 到 他的 计算 ,

根据他的估算，当时应该接近午夜了。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)][ri'pɑːst, -'pæst] .

when he determined to try the first of his four singular repasts .

什么时候 他 决定 到 尝试 这 第一的 的 他的 四 单数 餐点 .

当他决定尝试他的四顿独特盛宴中的第一顿时。

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [waɪt] - [wæks][wɒz; wəz] ['teɪstləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ɪts] ['pɜːpəs] .

The bit of white - wax was tasteless ; but it served its purpose .

这 少量 的 白色的 - 蜡 曾是 无味 ; 但 它 服务 它是 目的 .

那块白色蜡没什么味道，但它达到了目的。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə'piːzd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [dɪs'kʌmfət] .

His appetite for the time appeased , he found a new discomfort .

他的 食欲 为了 这 时间 安抚 , 他 成立 一个 新的 不适 .

他的食欲得到满足后，却又感到了一种新的不适。

[ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

The humidity of the walls , and the wind that crept through the unseen

这 湿度 的 这 墙壁 , 和 这 风 那 悄悄地爬 通过 这 看不见

['ventɪleɪtə(r)] ,

ventilator ,

呼吸机 ,

墙壁的湿气，以及从看不见的通风口钻进来的风，

[tʃɪld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

chilled him to the bone .

冷藏 他 到 这 骨 .

他冷得骨子里发抖。

[tuː; tə] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] .

To keep walking was his only resource .

到 保持 步行 曾是 他的 仅有的 资源 .

继续走下去是他唯一的办法。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['draʊzinəs] , [tuː] , [ə'keɪʒnəli] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A kind of drowsiness , too , occasionally came over him .

一个 种类 的 睡意 , 也 , 偶尔 来了 超过 他 .

他偶尔也会感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

It took all his will to fight it off .

它 采取 全部 他的 将要 到 斗争 它 离开 .

他费了九牛二虎之力才把它击退。

[tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [felt] , [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

To sleep , he felt , was to die , and he had made up his mind

到 睡觉 , 他 毛毡 , 曾是 到 死 , 和 他 有 制成 向上 他的 头脑

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to live .

到 居住 .

他觉得睡觉就等于死亡，而他已经下定决心要活下去。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fænsiz] [flit] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [grəup] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The strangest fancies flitted through his head as he groped up and down the

这 最奇怪的 幻想 飞掠 通过 他的 头 作为 他 摸索 向上 和 向下 这

[stəʊn] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

stone floor of the dungeon ,

石头 地面 的 这 地牢 ,

他摸索着地牢的石板地面，脑海中闪过各种稀奇古怪的想法。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sepəlkə] .
feeling his way along the wall to avoid the sepulchres .
感觉 他的 方式 沿着 这 墙 到 避免 这 墓穴 .

他摸索着沿着墙壁前进，避开墓穴。

['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['saɪlənt] [spəʊk] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [fə'gɒtn] ;
Voices that had long been silent spoke words that had long been forgotten ;
声音 那 有 长的 到过 沉默的 辐 字 那 有 长的 到过 被遗忘的 ;

沉寂已久的声音，诉说着早已被遗忘的话语；

['feɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [gruː] ['pælpəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] .
faces he had known in childhood grew palpable against the dark .
面孔 他 有 已知 在 童年 生长 可感知的 反对 这 黑暗的 .

在黑暗中，他儿时熟悉的面孔变得清晰可见。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ɪn] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [ˌʌn'rəul] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpænə'rɑːmə] ; [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]
His whole life in detail was unrolled before him like a panorama ; the changes
他的 所有的 生活 在 细节 曾是 展开 前 他 喜欢 一个 全景 ; 这 变化
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
of a year ,
的 一个 年 ,

他的一生细节如同全景画般在他眼前展开；一年的变化，

[wɪð] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪts] [swiːts] [ænd; ənd] [ɪts] ['bɪtənəs] ,
with its burden of love and death , its sweets and its bitternesses ,
和 它是 负担 的 爱 和 死亡 , 它是 糖果 和 它是 苦涩 ,

它承载着爱与死亡的重担，既有甜蜜也有苦涩，

[wɜː(r); wə(r)] [i'pitəmaiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] .
were epitomized in a single second .
是 缩影 在 一个 单身的 第二 .

一秒钟之内，一切都被淋漓尽致地展现了出来。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kiːn] ['hʌŋgə(r)] [keɪm] [ə'gen] .
The desire to sleep had left him , but the keen hunger came again .
这 欲望 到 睡觉 有 左边 他 , 但 这 敏锐的 饥饿 来了 再次 .

他不再想睡觉，但强烈的饥饿感又回来了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ;
“ It must be near morning now , ” he mused ;
“ 它 必须 是 靠近 早晨 现在 , ” 他 沉思 ;

“现在应该快到早上了吧，”他沉思道；

“ [pə'hæps] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dʒʌst] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] ; [ɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] ,
“ perhaps the sun is just gilding the towers of Notre Dame ; or , may be ,
“ 也许 这 太阳 是 只是 镀金 这 塔楼 的 圣母 贵妇人 ; 或者 , 可能 是 ,

“或许只是阳光给巴黎圣母院的塔楼镀上了一层金；或者，也许是这样，

[ə; eɪ] [dʌl] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ɒn] ['pærɪs] , ['sɒbɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [maʊndz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
a dull , drizzling rain is beating on Paris , sobbing on these mounds above me .
一个 乏味的 , 毛毛雨 雨 是 殴打 在 巴黎 , 啜泣 在 这些 土堆 多于 我 .

阴沉的细雨拍打着巴黎，呜咽着打在我头顶的这些小丘上。

['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

巴黎！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
it seems like a dream .
它 似乎 喜欢 一个 梦 .

感觉像做梦一样。

[dɪd] [ai] ['evə(r)] [wɔːk] [ɪn] [ɪts] [geɪ] ['buːləvɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eə(r)] ?
Did I ever walk in its gay boulevards in the golden air ?
做过 我 曾经 走 在 它是同性恋 林荫大道 在 这 金的 空气 ?

我是否曾在它阳光灿烂的大街上漫步?

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['hjuːmən] [laɪf] !
Oh , the delight and pain and passion of that sweet human life !
哦 , 这 喜 和 疼痛 和 热情 的 那 甜的 人类 生活 !

啊，人类生命中那些甜蜜的快乐、痛苦和激情!

" ['fɪlɪp] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['kɔŋkə] [hɪm] .
" Philip became conscious that the gloom , the silence , and the cold were gradually conquering him .
" 菲利普 成为 有意识的 那 这 愁云 , 这 沉默 , 和 这 寒冷的 是 逐步地 征服 他 .

"菲利普渐渐意识到，阴沉、寂静和寒冷正在逐渐吞噬他。"

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [brɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] .
The feverish activity of his brain brought on a reaction .
这 发烧 活动 的 他的 脑 带来 在 一个 反应 .

他大脑的剧烈活动引发了某种反应。

[hiː; hi] [gruː] [lə'θɑːdʒɪk] ; [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
He grew lethargic ; he sunk down on the steps , and thought of nothing .
他 生长 昏昏欲睡的 ; 他 沉没 向下 在 这 步骤 , 和 想法 的 没有什么 .

他变得昏昏欲睡，瘫坐在台阶上，什么也想不起来。

[hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [baɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] ;
His hand fell by chance on one of the pieces of candle ;
他的 手 跌倒 经过 机会 在 一 的 这 件 的 蜡烛 ;

他的手偶然间碰到了其中一块蜡烛碎片;

[hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .
he grasped it and devoured it mechanically .
他 抓住 它 和 吞噬 它 机械地 .

他一把抓住它，机械地吞食了下去。

[ðɪs] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] .
This revived him .
这 复活 他 .

这让他恢复了活力。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['θɜːsti] .
" How strange , " he thought , " that I am not thirsty .
" 如何 奇怪的 , " 他 想法 , " 那 我 是 不是 渴 .

"真奇怪,"他想，"我竟然不渴。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ai] [mʌst; məst] [ɪn'heɪl] [wɪð] ['evri] [breθ] ,
Is it possible that the dampness of the walls , which I must inhale with every breath ,
是 它 可能的 那 这 潮湿 的 这 墙壁 , 哪个 我 必须 吸入 和 每一个 气息 ,

难道是我每次呼吸都要吸入的墙壁潮气吗?

[hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ?
has supplied the need of water ?
有 供应 这 需要 的 水 ?

是否满足了用水需求?

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [hæz; həz] [pɑːst] [maɪ] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [ɪk'spɪəriəns] [nəʊ] [θɜːst] .
Not a drop has passed my lips for two days , and still I experience no thirst .
不是 一个 降低 有 通过了 我的 嘴唇 为了 二 天 , 和 仍然 我 经验 不 口渴 .

两天来我滴水未沾，却依然不觉得口渴。

[ðæt] ['draʊzinəs] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hæz; həz] [gɒn] .
That drowsiness , thank Heaven , has gone .
那 睡意 , 感谢 天堂 , 有 已消失 .

谢天谢地，那种困倦感已经消失了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
I think I was never wide awake until this hour .
我 思考 我 曾是 绝不 宽的 醒 直到 这 小时 .

我觉得直到现在我才真正清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ænədaɪn] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪ] [daʊn] [maɪ] ['aɪlɪdz] .
It would be an anodyne like poison that could weigh down my eyelids .
它 会 是 一个 镇痛剂 喜欢 毒 那 可以 称重 向下 我的 眼睑 .

它就像一种麻醉剂，一种能让我的眼皮沉重的毒药。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [sliːp] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] .
No doubt the dread of sleep has something to do with this .
不 怀疑 这 恐惧 的 睡觉 有 某物 到 做 和 这 .

毫无疑问，对睡眠的恐惧与此有关。

” [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['aʊəz] .
” The minutes were like hours .
” 这 分钟 是 喜欢 小时 .

“那几分钟就像几个小时一样漫长。”

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [hiː; hi] [deəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tuːm] ;
Now he walked as briskly as he dared up and down the tomb ;
现在 他 步行 作为 轻快地 作为 他 敢于 向上 和 向下 这 墓 ;

现在他尽可能快地在墓穴里来回走动；

[naʊ] [hiː; hi] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
now he rested against the door .
现在 他 休息 反对 这 门 .

现在他靠在了门上。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ['kɒfɪn] [ðæt] [held] ['dʒuːli] ,
More than once he was tempted to throw himself upon the stone coffin that held Julie ,
更多的 比 一次 他 曾是 受诱惑 到 扔 他自己 之上 这 石头 棺材 那 握住 朱莉 ,

他不止一次想要扑到装着朱莉的石棺上。

[ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and make no further struggle for his life .
和 制作 不 更远 斗争 为了 他的 生活 .

他不再为自己的生命挣扎。

['əʊnli] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] [rɪ'meɪnd] .
Only one piece of candle remained .
仅有的 一 片 的 蜡烛 剩余 .

只剩下最后一截蜡烛了。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði] [θɜːd] ['pɔːʃ(ə)n] , [nɒt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['hʌŋgə(r)] ,
He had eaten the third portion , not to satisfy hunger ,
他 有 吃 这 第三 部分 , 不是 到 满足 饥饿 ,

他吃掉第三份，并非为了填饱肚子。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['məʊtɪv] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [teɪks]
but from a precautionary motive he had taken it as a man takes
但 从 一个 预防 动机 他 有 已采取 它 作为 一个 男人 需要
[sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [drʌg] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæŋz] ['seɪfti] .
some disagreeable drug upon the result of which hangs safety .
一些 令人不快的 药品 之上 这 结果 的 哪个 悬挂 安全 .

但出于谨慎考虑，他服用了这种药，就像一个人服用某种令人不快的药物一样，其结果关乎安全。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]
The time was rapidly approaching when even this poor substitute for
这 时间 曾是 快速 接近 什么时候 甚至 这 贫穷的 代替 为了
['nʌrɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .
nourishment would be exhausted .
营养 会 是 筋疲力尽的 .

很快，就连这种营养匮乏的替代品也会耗尽。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðæt] ['məʊmənt] .
He delayed that moment .
他 延迟 那 片刻 .

他推迟了那一刻的到来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɑːst] [ðɪs] [taɪm] .
He gave himself a long fast this time .
他 给予 他自己 一个 长的 快速地 这 时间 .

这次他给自己进行了长时间的斋戒。

[ðə; ði] [hɑːf] - [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θɪŋ]
The half - inch of candle which he held in his hand was a sacred thing
这 一半 - 英寸 的 蜡烛 哪个 他 握住 在 他的 手 曾是 一个 神圣 事物
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

他手中那半英寸长的蜡烛对他来说是神圣的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [dɪ'fens] [ə'genst] [deθ] .
It was his last defence against death .
它 曾是 他的 最后的 防御 反对 死亡 .

这是他对抗死亡的最后手段。

['faɪnəli] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Finally , with such a sinking at heart as he had not known before ,
最后 , 和 这样的 一个 下沉 在 心 作为 他 有 不是 已知 前 ,

最后，他感到一阵前所未有的沉重感，

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
he raised it to his lips .
他 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他把它举到唇边。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [hiː; hi] [hɜːl] [ðə; ði] ['frægmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuːm] ,
Then he paused , then he hurled the fragment across the tomb ,
然后 他 暂停 , 然后 他 投掷 这 分段 穿过 这 墓 ,

然后他停顿了一下，接着把碎片扔过了墓穴。

[ðen] [ðə; ði] ['əʊkən] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [wɪð] ['dæzld] [aɪz] ,
then the oaken door was flung open , and Philip , with dazzled eyes ,
然后 这 橡木 门 曾是 扔 打开 , 和 菲利普 , 和 眼花缭乱 眼睛 ,

随后，橡木门被猛地推开，菲利普双眼迷离，

[sɔː] [em] . - [fɔːm] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
saw M . Dorine's form sharply defined against the blue sky .
锯 M . - 形式 尖锐地 定义 反对 这 蓝色的 天空 .

在蓝天的映衬下，多林先生的身影轮廓分明。

[wen] [ðeɪ] [led] [hɪm] [aʊt] , [hɑːf] ['blaɪndɪd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [em] . [dɔː'riːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['fɪlɪps] [heə(r)] ,
When they led him out , half blinded , into the broad daylight , M . Dorine noticed that Philip's hair ,
什么时候 他们 引领 他 出去 , 一半 失明 , 进入 这 广阔 日光 , M . 多琳 注意到 那 菲利普的 头发 ,

当他们把他带出来，让他半睁着眼睛，沐浴在明媚的阳光下时，多林先生注意到菲利普的头发，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [kroʊz] [wɪŋ] ,
which a short time since was as black as a crow's wing ,
哪个 一个 短的 时间 自从 曾是 作为 黑色的 作为 一个 乌鸦的 翼 ,

不久前它还像乌鸦的翅膀一样黑。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [greɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
had actually turned gray in places .
有 实际上 转向 灰色的 在 地方 .

有些地方实际上已经变成灰色了。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [dɪmd] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] .
The man's eyes , too , had faded ; the darkness had dimmed their lustre .
这 男人的 眼睛 , 也 , 有 褪色 ; 这 黑暗 有 调暗 他们的 光泽 .

男人的眼睛也黯淡了下来；黑暗使它们的光泽黯淡了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['riːəli] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] ?
“ And how long was he really confined in the tomb ?
“ 和 如何 长的 曾是 他 真的 受限 在 这 墓 ?

“他究竟被囚禁在墓穴里多久？”

” [ai] [ɑːskt] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
” I asked , as Mr . H — — — concluded the story .
” 我 问 , 作为 先生 . H — — — 结束 这 故事 .

“我问道，此时H先生已经讲完了故事。”

“ [dʒʌst] [wʌn] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] .
“ Just one hour and twenty minutes ! ” replied Mr . H — — — , smiling blandly .
“ 只是 一 小时 和 二十 分钟 ! ” 回复 先生 . H — — — , 微笑 平淡地 .

“只需一个小时二十分钟！”H先生面无表情地笑着回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [sluːp] , [wɪð] [ðeə(r)] [seɪlz] [ɔːl] [bləʊn] [aʊt] [laɪk] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,
As he spoke , the Lilliputian sloops , with their sails all blown out like white roses ,
作为 他 辐 , 这 小人国 单桅帆船 , 和 他们的 帆 全部 吹 出去 喜欢 白色的 玫瑰 ,

他说话的时候，小人国的单桅帆船，帆都像白玫瑰一样被吹开了，

[keɪm] ['fləʊtɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː] [pɔːt] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['wentwəθ] [laundʒ] [baɪ] [ˌjuː 'es] , ['wɪərəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] .
came floating bravely into port , and Philip Wentworth lounged by us , wearily , in the pleasant April sunshine .
来了 漂浮的 勇敢地 进入 港口 , 和 菲利普 温特沃斯 休闲 经过 我们 , 疲劳 , 在 这 令人愉快的 四月 阳光 .

船勇敢地驶入港口，菲利普·温特沃斯疲惫地躺在我们旁边，沐浴着四月宜人的阳光。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — - [es] ['nærətɪv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
Mr . H — — — ' s narrative haunted me .
先生 . H — — — - s 叙述 闹鬼的 我 .

H先生的叙述让我难以忘怀。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɔː'diːl] .
Here was a man who had undergone a strange ordeal .
这里 曾是 一个 男人 WHO 有 经历 一个 奇怪的 考验 .

这是一位经历过奇异磨难的男子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ju'niːk] .
Here was a man whose sufferings were unique .
这里 曾是 一个 男人 谁 苦难 是 独特的 .

这是一个遭遇了独一无二的苦难的人。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ] ['θredbeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
His was no threadbare experience .
他的 曾是 不 破旧的 经验 .

他的经历并非一无是处。

['eɪti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][hɪm] !
Eighty minutes had seemed like two days to him !
八十 分钟 有 似乎 喜欢 二 天 到 他 !

八十分钟对他来说仿佛过了两天！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [i'mjuə] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [ðə; ði]['stɔːri] ,
If he had really been immured two days in the tomb , the story ,
如果 他 有 真的 到过 被囚禁 二 天 在 这 墓 , 这 故事 ,

如果他真的在墓里被封了两天，那么这个故事……

[frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts]['trædʒɪk]['væljuː] .
from my point of view , would have lost its tragic value .
从 我的 观点 的 看法 , 会 有 丢失的 它是 悲惨 价值 .

在我看来，那样就失去了它的悲剧价值。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] [wɪð] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
After this it was natural that I should regard Mr . Wentworth with stimulated curiosity .
后 这 它 曾是 自然的 那 我 应该 看待 先生 . 温特沃斯 和 刺激 好奇心 .

在此之后，我自然而然地对温特沃斯先生产生了浓厚的好奇心。

[æz; əz][ai] [met] [hɪm] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [ˌɪntrə'spektɪv] [eə(r)] ,
As I met him from day to day , passing through the Common with that same introspective air ,
作为 我 遇见 他 从 天 到 天 , 通过 通过 这 常见的 和 那 相同的 内省 空气 ,

我每天都能见到他，他总是带着那种内省的神情穿过公园。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
there was something in his loneliness which touched me .
那里 曾是 某物 在 他的 孤独 哪个 感动 我 .

他的孤独感深深打动了我。

[ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ,
I wondered that I had not read before in his pale ,
我 想知道 那 我 有 不是 读 前 在 他的 苍白 ,

我纳闷我之前怎么没读过他苍白的文字。

['medɪtətɪv] [feɪs] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — [hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
meditative face some such sad history as Mr . H — — — had confided to me .
冥想 脸 一些 这样的 伤心 历史 作为 先生 . H — — — 有 坦白 到 我 .

沉思着面对H先生曾向我倾诉的那段悲伤的往事。

[ai] [fɔːmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['luːsɪd] ['pɜːpəs] .
I formed the resolution of speaking to him , though with no very lucid purpose .
我 形成 这 解决 的 请讲 到 他 , 尽管 和 不 非常 清醒的 目的 .

我下定决心要和他谈谈，虽然并没有什么很明确的目的。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːðz] .
One morning we came face to face at the intersection of two paths .
一 早晨 我们 来了 脸 到 脸 在 这 路口 的 二 路径 .

一天早晨，我们在两条路的交叉口不期而遇。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['presɪdəns] .
He halted courteously to allow me the precedence .
他 停止 礼貌地 到 允许 我 这 优先权 .

他礼貌地停下脚步，让我先行。

" ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] , " [ai][bɪ'gæn] , " [ai] " —
" Mr . Wentworth , " I began , " I " —
" 先生 . 温特沃斯 , " 我 开始 , " 我 " —

"温特沃斯先生,"我开口道，"我"——

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
He interrupted me .
他 中断 我 .

他打断了我。

" [maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] , " [ɪz][dʒəunz] . "
" My name , sir , " he said , in an off - hand manner , " is Jones . "
" 我的 姓名 , 先生 , " 他 说 , 在 一个 离开 - 手 方式 , " 是 琼斯 . "

"先生,"他漫不经心地说道，"我的名字是琼斯。"

" [dʒəʊ] - [dʒəʊ] - [dʒəunz] !
" Jo - Jo - Jones !
" 乔 - 乔 - 琼斯 !

"乔乔琼斯!

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [nəʊ] , [nɒt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒəunz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l][eə(r)] — " ['fredrɪk] .
" No , not Joseph Jones , " he returned , with a glacial air — " Frederick .
" 不 , 不是 约瑟夫 琼斯 , " 他 返回 , 和 一个 冰川 空气 — " 弗雷德里克 .

"不，不是约瑟夫·琼斯,"他冷冷地回答道，"是弗雷德里克。

" [ə; eɪ][dɪm] [lait] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [eɪtʃ] — — — [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,
" A dim light , in which the perfidy of my friend H — — — was becoming discernible ,
" 一个 暗淡 光 , 在 哪个 这 背信弃义 的 我的 朋友 H — — — 曾是 成为 可辨别的 ,

"昏暗的灯光下，我朋友H——的背信弃义逐渐显露出来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] .
began to break upon my mind .
开始 到 休息 之上 我的 头脑 .

思绪开始在我脑海中翻腾。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['wʌndə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [dʒəunz] [waɪ] [ə; eɪ]
It will probably be a standing wonder to Mr . Frederick Jones why a
它 将要 大概 是 一个 常设 想知道 到 先生 . 弗雷德里克 琼斯 为什么 一个
[streɪndʒ] [mæn] [ə'kɒstɪd] [hɪm][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] ,
strange man accosted him one morning on the Common as “ Mr . Wentworth ,
奇怪的 男人 被骚扰 他 一 早晨 在 这 常见的 作为 “ 先生 . 温特沃斯 ,

弗雷德里克·琼斯先生可能永远都会感到困惑，为什么一天早上在公共绿地上，一个陌生人会拦住他，自称“温特沃斯先生”。

” [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [fʊt] - [pɑːθ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
” and then dashed madly down the nearest foot - path and disappeared in the
” 和 然后 虚线 疯狂地 向下 这 最近的 脚 - 小路 和 消失 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

然后他疯狂地沿着最近的小路冲了下去，消失在人群中。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæd; həd] [biːn] [duːpt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
The fact is , I had been duped by Mr . H — — — , who is a gentleman of
这 事实 是 , 我 有 到过 受骗 经过 先生 . H — — — , WHO 是 一个 绅士 的
['lɪtərəri] [prəu'kliviti] ,
literary proclivities ,
文学 倾向 ,

事实上，我被H先生骗了，他是一位颇具文学爱好的绅士。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] , [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [dɪ'mentɪd] [ɪn] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and has , it is whispered , become somewhat demented in brooding over the
和 有 , 它 是 低声说道 , 变得 有些 精神错乱 在 沉思 超过 这
[greɪt] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] — [nɒt] [jet] ['hætʃt] ,
Great American Novel — not yet hatched ,
伟大的 美国人 小说 — 不是 然而 孵化 ,

有传言说，他因为苦苦思索那部尚未诞生的伟大美国小说而变得有些精神错乱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃæptəz] [ɒn][ˌem 'iː] !
He had actually tried the effect of one of his chapters on me !
他 有 实际上 尝试 这 影响 的 一 的 他的 章节 在 我 !

他竟然真的在我身上试了试他书中某一章节的效果！

[maɪ]['hɪərəʊ] , [æz; əz][ai] ['sʌbsɪkwəntli] ['lɜːnɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [huː]
My hero , as I subsequently learned , is a commonplace young person , who
我的 英雄 , 作为 我 随后 学习 , 是 一个 平凡 年轻的 人 , WHO
[hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃn] ,
had some connection ,
有 一些 联系 ,

后来我才知道，我的英雄是一个平凡的年轻人，他与某些人有着某种联系。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
I know not what ,
我 知道 不是 什么 ,

我不知道是什么，

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['grænɪt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['sɪlvə(r)] [leɪk]
with the building of that graceful granite bridge which spans the crooked silver lake
和 这 建筑 的 那 优美 花岗岩 桥 哪个 跨度 这 歪 银 湖
[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['gɑːd(ə)n] .
in the Public Garden .
在 这 民众 花园 .

随着那座横跨公共花园中蜿蜒银色湖泊的优美花岗岩桥的建成。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — — [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz]['eəri]
When I think of the readiness with which Mr . H — — — built up his airy
什么时候 我 思考 的 这 准备就绪 和 哪个 先生 . H — — — 建造 向上 他的 轻盈的
['fæbrɪk][ɒn][maɪ][krɪ'djuːləti] ,
fabric on my credulity ,
织物 在 我的 轻信 ，

每当我想起H先生是如何轻易地利用我的轻信编织出他那轻而易举的谎言时，

[ai] [fiːl] [hɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lɑːf] ,
I feel half inclined to laugh ,
我 感觉 一半 倾斜 到 笑 ，

我有点想笑，

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['vɪktɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk]
though I am deeply mortified at having been the unresisting victim of his Black
尽管 我 是 深 羞愧难当 在 拥有 到过 这 毫无抵抗力 受害者 的 他的 黑色的
[ɑːt] .
Art .
艺术 .

虽然我对成为他黑魔法的无力反抗的受害者感到非常羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神